

Ferraces-Rodríguez, Arsenio

**Cuatro capítulos del Liber botanicus (Sangallensis) en dos manuscritos de la obra de Beda**

*Graeco-Latina Brunensia*. 2025, vol. 30, iss. 1, pp. 19-29

ISSN 1803-7402 (print); ISSN 2336-4424 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/GLB2025-1-2>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.82282>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 02. 07. 2025

Version: 20250702

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# Cuatro capítulos del *Liber botanicus* (*Sangallensis*) en dos manuscritos de la obra de Beda

## Four chapters of the *Liber botanicus* (*Sangallensis*) in two manuscripts of Beda's work

Arsenio Ferraces-Rodríguez

(Universidade da Coruña, Spain)

---

### Abstract

Manuscript 217 of the Stiftsbibliothek Sankt Gallen contains a medical recipe book commonly known as *Botanicus Sangallensis*. The text was edited by G. Landgraf in 1928 and by M. Niederer in 2005, based on this sole witness. The article aims to highlight a medical miscellany copied in the 11th century in the margins of a 9th-century manuscript from the Abbey of Melk, which in turn is the antigraph of the 12th-century manuscript Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 643. One section of this miscellany is a literal copy, with minor omissions, of four chapters of the *Botanicus Sangallensis*. These two new witnesses allow a more effective control over the text of the recipe book. However, they also raise new questions about the process of its transmission during the High Middle Ages.

### Keywords

Late Antiquity; medical excerpts; textual transmission; *Liber botanicus*; *Alphabetum Galieni*; *Teraupetica*

---

Una versión previa del presente artículo fue presentada en el Seminario 'Medica Graecolatina' que tuvo lugar en la Universidade da Coruña el día 22 de diciembre de 2023. Vaya mi agradecimiento a todos los participantes por las sugerencias realizadas en aquella ocasión. Sus comentarios contribuyeron a disipar algunas dudas del autor sobre cuestiones de método, pero también –y de modo principal– sobre el interés de sacar a la luz nuevos testigos de un texto. Dicho interés es más acusado, si cabe, en casos como el del *Liber botanicus*, cuya tradición se reducía hasta el presente a un único manuscrito, de donde deriva un grado elevado de incertidumbre a la hora de restablecer el texto del autor.

## 1. *Liber botanicus* (*Sangallensis*)

Si, por definición, todo editor pisa terreno movedizo, la incertidumbre se hace aun más acusada cuando el texto a editar ha llegado a nosotros en manuscrito único. Carentes de otra herramienta de control que no sea el manuscrito mismo, cualquier duda ha de ser resuelta por apreciación personal, siempre subjetiva, y/o con base en otras fuentes cuya relación geográfica o cronológica con el texto editado no siempre es cercana. En una situación tal, cualquier nuevo testigo constituye un elemento valioso, bien para corroborar las conclusiones obtenidas a partir del manuscrito único o bien para iluminar desde otra perspectiva problemas de solución siempre incierta.

Muestra palmaria de este género de incertidumbre es un herbario altomedieval, conocido hasta ahora sólo a través de la copia conservada en el manuscrito de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 217, de donde lo editaron E. Landgraf y, en fechas más recientes, M. Niederer.<sup>1</sup> El códice sangalense consta de dos sectores muy definidos, que inicialmente constituían dos códices diferentes y que se corresponden con las actuales páginas 1–250 y 251–342, respectivamente.<sup>2</sup> El segundo sector, el único que trata de medicina, habría sido copiado, según Bruckner, en el propio escriptorio sangalense a comienzos del siglo IX, mientras que B. Bischoff lo atribuye a la misma centuria, pero sitúa su origen en la Italia del Norte.<sup>3</sup> El herbario referido, cuyo orden de capítulos se muestra alterado por accidentes de transmisión, figura en las pp. 309a–322b, 293a–308b y 275a–288a. Por su contenido y por el lugar de custodia del códice, la literatura de referencia suele darle el título de *Botanicus Sangallensis*.<sup>4</sup> Si bien la denominación de *Botanicus* procede del propio manuscrito (p. 288, *Finit bodanicus*) y encuentra amparo en noticias como aquella en que Isidoro de Sevilla parece utilizar *botanicum* y *herbarium* como sinónimos, es probable que, en nuestro caso, se trate de una forma abreviada de la expresión *Liber botanicus*.<sup>5</sup> En favor de este título más amplio puede aducirse no sólo la expresión *libellum botanicon*, ates-

1 Landgraf (1928), Niederer (2005).

2 Para una descripción del códice y de su contenido, Scherrer (1875: p. 78), y, sobre todo, Beccaria (1956: pp. 369–371). De modo complementario, por su interés en las glosas germánicas, interesa también la sucinta descripción de Bergmann, Stricker (2005: pp. 506–507).

3 Bruckner (1936: pp. 70–71), Bischoff (1966: p. 99; 1984, p. 190). La hipótesis de Bischoff es seguida por Niederer (2005: p. 55; p. 58, n. 89), por Bergmann & Stricker (2005: p. 506); y por Everett (2018: p. 126).

4 Niederer (2005). Véase ahora la página [www.mirabileweb.it/title/botanicus-sangallensis-title/173530](http://www.mirabileweb.it/title/botanicus-sangallensis-title/173530), con remisión a otros instrumentos de consulta.

5 Isid. *Etym.* 4, 10, 4, *Butanicum herbarum dicitur quod ibi herbae notentur*. El texto de Isidoro no carece de problemas. Algunos manuscritos dan la lectura *herbarium* en lugar de *herbarum*, de modo que cabe la posibilidad de que la etimología se refiera sólo a *herbarium*, mientras que la secuencia *Butanicum herbarium* podría constituir una frase nominal sin verbo explícito.

tiguada en la tardoantigua *Epistula ad Marcellinum*,<sup>6</sup> sino también el hecho de que el propio manuscrito 217 utilice en otros títulos una frase nominal. Basten como ejemplos al respecto el de *Liber fisicum medicinalis* (p. 254a) o el de *Liber bestiarum*, este último en la página 288, inmediatamente después del referido *Finit bodanicus*. Por otra parte, cabe observar que un fenómeno paralelo ocurre a propósito de *Liber medicinalis*, un título que es frecuente en manuscritos de contenido médico y que los copistas abrevian a veces en *Medicinalis*.<sup>7</sup> Dado que el texto del manuscrito sangalense no es un autógrafo, sino una copia, como demuestran indubitables errores de transmisión, no es seguro que el título que recibe el libro en el *explicit* sea de la mano del autor. En consecuencia, permanece abierta la posibilidad de que su denominación como *Botanicus* se deba a una decurtación efectuada por algún copista. Si bien con los datos actuales la cuestión no puede ser zanjada completamente, en atención a las circunstancias mencionadas he considerado más conveniente utilizar aquí el título de *Liber botanicus*. En cambio, la calificación de éste como *Sangallensis* debe ser definitivamente abandonada, puesto que ya no es el códice de Sankt Gallen el único que transmite el citado herbario.

## 2. Antígrafo y apógrafo: miscelánea médica en dos manuscritos de la obra de Beda el Venerable

En efecto, en el marco de una miscelánea de textos médicos más amplia, dos nuevos manuscritos ofrecen varios pasajes del *Liber botanicus*. Se trata de Melk, Benediktinerstift, 412, y Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 643. La copia de los mencionados pasajes en ambos manuscritos es tan literal que éstos han de ser incluidos, con toda justicia, entre la tradición directa del *Liber botanicus*, si bien el valor para la recuperación del texto original es diferente en uno y en otro caso.

6 Zurli (1998: p. 381).

7 Para *Liber medicinalis* véanse, a título de ejemplo, los casos siguientes: *Teraup. praef.* (Paris, BnF, lat. 11219, f. 104ra), *Incipit Teraupetica hoc est liber medicinalis de omni corpore hominis ...*; Bamberg, Staatsbibliothek, med. 2 (L. III. 6.), f. 23v, *Incipit liber fisicum medicinale*; Paris, BnF, lat. 10251, f. 70r, *Incipit liber medicinalis*; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 759, p. 53b, *Incipiunt capitula libri medicinalis*. El título *Medicinalis* está documentado, en cambio, en Paris, BnF, lat. 2849A, f. 18v, *Incipit medicinalis scarsus de probatis causis*; Firenze, BML, 73.41, f. 83r, *Medicinalis sexti placiti papiriensis de uestiis et ex pecoribus et habibus explicit feliciter*. E incluso en el mismo manuscrito es posible encontrar la forma plena y la forma abreviada. Cf., al respecto, Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 44, p. 340, *Incipit medicinalis*, frente a *ibid.*, p. 357, *Excarpsum de libris medicinalibus*; London, BL, Add. 8928, f. 50v, *Incipit liber medicine sexti placiti papiriensis ...*, frente a *ibid.*, f. 62v, *Medicinalis sexti placiti papiriensis de bestiis et pecoribus et aibus explicit feliciter*.

## 2.1. Melk, Benediktinerstift, 412

Cronológicamente viene en primer lugar el códice de Melk, Benediktinerstift, 412. Copiado en el escriptorio de San Germán de Auxerre en el s. IX, glosas interlineares en lengua germánica, de una mano del siglo XI, permiten inferir que el códice pasó a zona germánica poco después de haber sido concluido.<sup>8</sup> En su estado actual consta de 96 folios de 30 × 23 cm., con paginación moderna en el ángulo superior derecho del recto y distribuidos en tres sectores de manos diferentes (pp. 1–28, 29–58 y 59–192, respectivamente).<sup>9</sup> El códice debe de haber sido concebido exclusivamente para la copia de obras de Beda, puesto que su contenido principal lo constituyen el *De natura rerum* y el *De temporum ratione*, junto con varios opúsculos de cómputo de autoría incierta, pero que por afinidad de contenido fueron asociados también a Beda. Ahora bien, en varios folios el margen inferior, o la columna b, cuando la *mise en page* es a doble columna, fueron reutilizados por una mano de fines del siglo XI para copiar una miscelánea médica formada en su mayor parte por recetas de fitoterapia. En la distribución actual de los folios contienen textos de medicina el margen inferior de las pp. 29–34 y el de la p. 38, así como el margen inferior, columna b, de la p. 191, y el margen superior, columna b, de la página 192. Los materiales no deben de haber sido acumulados de manera azarosa o indiscriminada. Muy al contrario, se trata de extractos que, por lo menos parcialmente, debían de estar ya organizados como tales en fuentes intermedias, según se infiere del hecho de que a veces una tirada continua de recetas procede de fuente única. En efecto, las pp. 29–34 contienen sólo los capítulos del *Liber botanicus* que después se verá, mientras que en la p. 191 el texto añadido en el margen arranca con un grupo homogéneo de recetas que proceden en su totalidad del llamado *Alphabetum Galieni* y observan todavía el orden alfabético de este último.<sup>10</sup> Sobre las recetas médicas llamaron ya la atención Th. Sickel y E. Wickersheimer, pero mientras el primero las atribuye a una mano del siglo X, Wickersheimer no emite hipótesis alguna sobre su datación.<sup>11</sup> Dado que, contra la opinión de Sickel, la escritura apunta con toda certeza hacia una datación de las adiciones en el siglo XI, por lo que concierne a los textos de medicina el testigo de Melk entraría plenamente dentro de la horquilla cronológica

8 Una copia digital del manuscrito es accesible en la página [www.manuscripta.at/hs\\_detail.php?ID=9008](http://www.manuscripta.at/hs_detail.php?ID=9008) (última consulta: 01/12/2023). Referencias al paso del manuscrito a zona germánica se encuentran ya en Sickel (1862), van de Vyver (1936: pp. 671–673), Jones (1943: p. 159), Billanovich (1956: pp. 330–333; 1993: pp. 131–134).

9 Para descripciones recientes del manuscrito, VV.AA. (1989: pp. 271–272); Glassner & Haidinger (1996: 74–80); Glassner (2000: pp. 191–193); Bergmann & Stricker (2005: pp. 916–917); Borst (2006: pp. 250–251); Dobcheva (2019), última consulta: 01-12-2023. Más referencias bibliográficas en la página [www.manuscripta.at](http://www.manuscripta.at).

10 Everett (2012).

11 Sickel (1862: p. 29, p. 33); Wickersheimer (1940: pp. 10–15).

del catálogo de códices médicos presalernitanos de A. Beccaria.<sup>12</sup> Sin embargo, no figura en tan benemérita herramienta de consulta, a pesar del cuidado con que el estudioso italiano suele recoger incluso textos esporádicos atestiguados en códices cuyo contenido principal es ajeno a la medicina.

## 2.2. Città del Vaticano, BAV, Vat. lat. 643

Es doctrina admitida que el manuscrito de Melk es el antígrafo a partir del cual fue copiado el manuscrito del Vaticano, BAV, Vat. lat. 643, del siglo XII.<sup>13</sup> Como lugar de copia se ha sugerido algún centro del sudoeste de Alemania.<sup>14</sup> Sin embargo, por lo que se refiere a la miscelánea médica, es preciso notar varios hechos que requieren todavía un estudio en profundidad. En primer lugar, mientras en el manuscrito de Melk la miscelánea de medicina fue copiada en el margen de folios discontinuos, en el del Vaticano los extractos fueron reunidos en forma de texto continuo en un sector específico constituido por los ff. 75v–80r, perdiendo así su condición de elemento marginal.<sup>15</sup> Por otra parte, el grupo de recetas que el manuscrito de Melk da en las pp. 191–192 figuran en el testigo vaticano antes de los capítulos del *Liber botanicus*, es decir, encabezan el sector dedicado a la medicina. Y, finalmente, el manuscrito vaticano da un texto más extenso, y ordenado de tal modo que permite sospechar que el de Melk pudo haber perdido varios folios entre las actuales pp. 38 y 39. Al margen de tales cuestiones, el testigo vaticano reproduce los textos de medicina del de Melk con la mayor fidelidad, de modo que, por lo que atañe a esos pasajes concretos, su condición de *descriptus* está fuera de toda duda y carece de utilidad para los fines de la presente contribución. Es por esta razón que de él se dará aquí como único dato, y al solo efecto de referencia y localización, los folios en donde figuran los textos transcritos a partir del manuscrito de Melk.

---

12 Beccaria (1956).

13 Una copia digital del manuscrito es accesible en la página [www.digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.643](http://www.digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.643) (última consulta: 01/12/2023). Para una descripción de su contenido Vattasso, Franchi de' Cavalieri (1902: pp. 493–494); Dobcheva (2018), última consulta: 01-12-2023. Como copia del manuscrito de Melk ya lo identificaron van de Vyver (1936: p. 671) y Billanovich (1956: p. 333, n. 1; 1993: p. 132). El manuscrito no ha sido todavía objeto de un estudio de conjunto. Cito aquí algunos trabajos que lo mencionan por su interés iconográfico: Grafinger (2007: p. 435); Orofino (1987: p. 590–591); Blume, Haffner & Metzger (2012: pp. 477–481).

14 Bischoff (1980: p. 46); Glassner (2000: p. 191); Glassner & Haidinger (1996: p. 80).

15 Este detalle ha sido justamente señalado en Glassner & Haidinger (1996: p. 77).

### 3. Cuatro capítulos del *Liber botanicus* en la miscelánea de textos de medicina

Es en el marco de la referida miscelánea de medicina donde los manuscritos de Melk y del Vaticano ofrecen una copia hasta ahora desconocida de cuatro capítulos del *Liber botanicus*. Se trata de los que tanto en la edición de Landgraf como en la de Niederer llevan, respectivamente, los números 18 (*Nomen herba centauria*), 17 (*Nomen herba agrimonia*), 36 (*Nomen herba ruda montana*) y 12 (*Nomen herbae priapriis*). El texto, que el códice de Melk da en el margen inferior de las páginas 29–34 (= ff. 76r–v en el manuscrito vaticano), es el siguiente:<sup>16</sup>

#### 1. [= *Lib. bot.* 18: *Nomen herba centauria*]

*Nomen herbę centauria.*

*Nascitur in locis asperis uel sablosis.*

1. *Ad serpentis morsum.*

*Herba centauria teris manipulos III ceduar cum ea dabis ei bibere per dies XV; ubique uenenum inuenierit, ibi carnes rumpit, uenenum foras proicit.*

2. *Ad oculorum uicia uel doloribus.*

*Herbę centaurię sucum expressum piper albo de ius inunguis oculos et deintus mittis, mire facit.*

(3.) *Da ei bibere, sanus fiat.*

4. *Ad lumbricus uel tineas.*

*Herba centauria manipulos VIII sic coquis in aceto III sestarios, tamdiu usque ad tertiam partem perueniat. Postea dabis ei bibere. Omnes lumbricos et tineas foras proicit.*

5. *Herba centauria trita dabis ei bibere. Mire facit.*

6. *Item ad splenis dolorem.*

*Herba centauria ex uino decocta splenis ad sanitatem perducit.*

7. *Ad ulcera recentia.*

*Herba centauria puluis missus in plaga glutinat, carnes crescere facit.*

8. *Item centauria decocta in ulnis mittitur, omnes uulnera foras extrahit.*

9. *Ad minus audiendum.*

*Herba centauria colliges manipulos V, teris in mortario, colas in linteo mundo; mistics oleo, ius barbaiol, grana de hedera; mittis balsamum, uno corpore distemperas; in aurem mittis.*

10. *Ad uel superuersum.*

*Herba centauria colliges manipulos V; simul coquis in dua sestaria de aqua, tertium de uino; bulia<t> tamdiu usque ad tertiam partem perueniat. Colorem facit, fel ad sanitatem perducit.*

#### 2. [= *Lib. bot.* 17: *Nomen erba agrimonia*]

*Herba agrimonia.*

*Nascitur in locis pratis, in siluis, aridis locis.*

1. *Ad oculorum uicia.*

16 Transcribo el texto sin más intervención editorial que una puntuación básica, la indicación de varias lagunas menores y la numeración de capítulos y recetas, que responde a una finalidad práctica y es válida sólo a efectos del presente artículo.

*Agrimonia uiridis per sepe trita, si arida fuerit in aqua calida tincta, ut in faciem aut in oculos ligare potest per III dies aut III noctes.*

2. *Ad stomachum dolendum.*

*Agrimonia uiridis trita cum uino et piper ieiunus per XII dies bibat, dolorem tollit.*

3. *Ad lax uini.*<sup>17</sup>

*Agrimonia dragmas II cum uino dabis ei bibere. De ipsa herba cum uetere lardo teris, super ligabis. dolorem tollit.*

4. *Ad splenis dolorem.*

*Agrimonia in cybo sumpta splenis consumat.*

5. *Ad apostumas.*

*Agrimonia bibat, aspergit apostima.*

6. *Ad lacrimas restringens.*

*Agrimonia confcis eam cum lacte mulieris et fel caprinum et oleo et rosa et butyrum et lilia. Confcis simul, in oculos mittis per dies XL. Mire facit.*

### 3. [= *Lib. bot. 36: Nomen erba ruda montana*]

1. *Ruta ad sanguinem profluentem ortensis teris, in nares mittis; ius eius bibat.*

2. *Ad stomachum doloris.*

*Semen rutę cum sulfure uino acęto ieiunus bibat pleno ouo per dies XV.*

3. *Ad ipeforas oculorum.*

*Ruta cum polenta trita in oculos posita ad ipeforas emendat.*

4. *Ad caliginos oculorum.*

*Ruta trita misces oleum melle despumato, in oculos mittis.*

5. *Ad canis rapidum morsum.*

*Ruta dragm. VI in uino bibat, mire facit.*

6. *Ad litarcus qui nimis dormit.*

*Ruta ius eius in nares mittis, frontem linis. Dabis ei bibere de incenso et de sulfure uino cotidie suffumibis.*

7. *Ad capitis dolorem.*

*Ruta ex uino trita dabis ei bibere; in capite inplastro facis.*

<8. ... >

9. *Ad dentium dolorem.*

< ... >

### 4. [= *Lib. bot. 12: Nomen herbae priapiis*]

*Nascitur in locis molomentis, in pratis, iuxta aquam, in maritimis. Colliges eam in mense iunio uel iulio.*

1. *Ad ulcera difficultatem uel cicatrices nigras.*

*Priapiis trita super malagma mittis. Ulcera repurgat, cicatricem sanat.*

2. *Ad lippitudinem oculorum.*

*Priapiis sucum cum melle etpumato inunguis oculos super noctem, inplastrum facis, super teneat unum diem et unam noctem.*

3. *Siquis mulier infantare non potest, quomodo pariat cito sine periculo.*

*Priapiis radicem teris, in latus dextrum ligabis; de ipso ius cum uino et piper albo dabis et biberi.*

17 *dubitanter legi; in loxium forsitan corrigendum.*

#### 4. Una cuestión abierta

Cotejados con el *Liber botanicus* de Sankt Gallen, cabe destacar que en el manuscrito de Melk los capítulos referidos a la centaurea y a la agrimonia apenas presentan accidentes reseñables. Ambos arrancan con un título, al que siguen, en este orden, el hábitat de la planta y las recetas. No obstante, la tercera receta del capítulo sobre la centaurea está acéfala, habiendo pervivido solamente las dos frases finales (*da ei bibere, sanus fiat*), que figuran a línea corrida después de la receta *Ad oculorum uicia uel doloribus* y ofrecen la falsa impresión de ser una continuación de esta última.

Por su parte, los capítulos sobre la ruda silvestre y el priapisco están afectados por pequeñas pérdidas, que parecen debidas más a omisión del antígrafo que a error del copista del propio manuscrito de Melk. En ambos casos el título ha sido omitido y por su parte final el texto está también truncado. El capítulo sobre la ruda consta en el códice sangalense de nueve recetas. De ellas el de Melk da las siete primeras, mientras que omite la octava. De la novena ofrece únicamente el título, *Ad dentium dolorem*, pero falta la receta propiamente dicha.

Especial mención merece el capítulo sobre el priapisco, que en el manuscrito de Melk carece de su frase final. Aunque la omisión apenas tiene incidencia sobre el contenido global, desde el punto de vista de la transmisión suscita interrogantes varias. El texto es, en los dos manuscritos, el siguiente:

Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 217: /p. 321/ ... Siquis mulier infantare non potest, quomodo cito peperiat sine periculo. Priapiis radicem teris, in latus dextrum ligabis, de ipso ius cum uino et piper albo dabis ei bibere /p. 322/ Sine mora peperit uel sine dolore.	Melk, Benediktinerstift, 412: /p. 34 marg. inf./ ... Siquis mulier infantare non potest, quomodo pariat cito sine periculo. Priapiis radicem teris, in latus dextrum ligabis; de ipso ius cum uino et pipere albo dabis et biberi.
---	--

El pasaje describe un remedio para que la mujer dé a luz rápidamente y sin riesgo (*Siquis mulier infantare non potest, quomodo pariat cito sine periculo*). En el manuscrito de Melk el título está seguido de la receta propiamente dicha, en la que de modo un tanto confuso se entremezclan un amuleto y una poción. Falta, en cambio, la frase referida a la eficacia del remedio, un dato con el que suelen concluir todas las recetas y que el manuscrito de Sankt Gallen menciona explícitamente: *sine mora peperit uel sine dolore*. Ahora bien, en el manuscrito sangalense el capítulo cabalga entre las pp. 321 y 322, siendo dicha frase la única que figura en la p. 322. Es decir, que la p. 321 finaliza con la tercera receta del capítulo sin la frase final, la misma que falta en el manuscrito de Melk. Esta coincidencia, añadida a la lección errónea *et*

*biberi*, en lugar de *ei bibere*, podría ser fácilmente interpretada como indicio de que el pasaje del manuscrito de Melk fue copiado a partir del de Sankt Gallen, habiendo el copista omitido la frase que se encontraba aislada en la p. 322. De ser ello cierto, la conclusión habría de ser extrapolada también a los capítulos sobre la centaura, la agrimonia y la ruda. Ni la cronología ni el lugar de copia ofrecen obstáculo a tal hipótesis. Como ha sido señalado más arriba, el manuscrito de Sankt Gallen, del siglo IX, pudo haber sido copiado en el propio escriptorio sangalense, según Bruckner, o en zona norditaliana, según sugiere Bischoff. Por su parte, la miscelánea de capítulos de medicina fue añadida al manuscrito de Melk en área germánica por una mano del siglo XI.<sup>18</sup> En esas circunstancias, que el códice sangalense hubiese sido el modelo del que fueron extractadas las recetas del *Liber botanicus* es una deducción que, en primera instancia, resultaría casi banal. Tal derivación sería posible incluso en la hipótesis de un origen italiano del testigo sangalense, pues nada impediría que éste pudiese haber pasado a zona germánica en el transcurso de las centurias IX–XI, como sucedió con otros códices de medicina altomedievales.<sup>19</sup> No obstante, el problema exige todavía un examen circunstanciado. En definitiva, sólo mediante el análisis microscópico de las diferencias entre los capítulos de Sankt Gallen y de Melk, utilizando el Herbario de ps.Apuleyo como contraste, se podrá alcanzar una solución verosímil entre dos alternativas que se excluyen mutuamente: la de postular que los cuatro capítulos de Melk han sido extractados a partir del códice sangalense o bien la de conjeturar un ancestro común del que tanto el *Liber botanicus* de Sankt Gallen como los extractos de Melk descenderían de modo independiente y sin vinculación directa entre sí. Una indagación todavía en fase embrionaria parece apuntar hacia esta última posibilidad como la que más se ajusta a la realidad de los hechos. Pero, más allá de argumentos obtenidos por vía de indicio, este punto requiere todavía ser verificado con datos de fuerza probatoria incontestable. Entretanto, baste aquí llamar la atención sobre los manuscritos de Melk y del Vaticano como testigos de la tradición directa del *Liber botanicus*.

## Bibliografía

Andersson-Schmitt, M., Hallberg, H., & Hedlund, M. (1993). *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala* (Vol. 6, Handschriften C 551–935). Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

18 Bergmann & Stricker (2005: p. 917).

19 Es el caso del manuscrito de Uppsala, Universitetsbibliotek, C 664, también de origen norditaliano, que pasó a área germánica en época temprana. Al respecto, Beccaria (1956: pp. 344–350); Andersson-Schmitt, Hallberg & Hedlund (1993: pp. 239–243); Bergmann & Stricker (2005: pp. 1700–1702). El mismo camino deben de haber recorrido los manuscritos de Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, 751 y 762. Cf. Beccaria (1956: p. 372); Everett (2018: p. 126).

- Beccaria, A. (1956). *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Bergmann, R., & Stricker, S. (2005). *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften* (Vol. I–VI). Berlin – New York: De Gruyter.
- Billanovich, G. (1956). Dall'antica Ravenna alle biblioteche umanistiche. *Aevum*, 30, 319–353.
- Billanovich, G. (1993). Ancora dall'antica Ravenna alle biblioteche umanistiche. *Italia Medioevale e Umanistica*, 36, 107–174.
- Bischoff, B. (1966). *Mittelalterliche Studien* (Vol. I). Stuttgart: Hiersemann.
- Bischoff, B. (1980). *Die südostdeutschen Schreibschulen und Bibliotheken in der Karolingerzeit* (Vol. II). Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Bischoff, B. (1984). Italianische Handschriften des neunten bis elften Jahrhunderts in frühmittelalterlichen Bibliotheken ausserhalb Italiens. In C. Questa, & R. Raffaelli (Eds.), *Il libro e il testo. Atti del Convegno Internazionale, Urbino, 20–23 settembre 1982* (pp. 169–194). Urbino: Università degli Studi di Urbino.
- Borst, A. (2006). *Schriften zur Komputistik im Frankenreich von 721 bis 818* (Teil 1). Hannover: Harrassowitz Verlag.
- Blume, D., Haffner, M., & Metzger, W. (2012). *Sternbilder des Mittelalters. Der gemalte Himmel zwischen Wissenschaft und Phantasie* (Vol. 1, 800–1200). Berlin: De Gruyter.
- Bruckner, A. (1936). *Scriptoria medii aevi Helvetica* (Vol. II). Genève: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G.
- Dobcheva, I. (2018). Vatican, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 643 – Aratea Digital [online available at [https://github.com/ivanadob/aratea-data/blob/master/data/descriptions/desc\\_bav\\_vat\\_lat\\_643.xml](https://github.com/ivanadob/aratea-data/blob/master/data/descriptions/desc_bav_vat_lat_643.xml); accessed 18. 07. 2018].
- Dobcheva, I. (2019). Melk, Benediktinerstiftes, Cod. 412 – Aratea Digital [online available at [https://github.com/ivanadob/aratea-data/blob/master/data/descriptions/desc\\_melk\\_sb\\_412.xml](https://github.com/ivanadob/aratea-data/blob/master/data/descriptions/desc_melk_sb_412.xml); accessed 07. 04. 2019].
- Everett, N. (2012). *The Alphabet of Galen. A Critical Edition of the Latin Text with English Translation and Commentary*. Toronto: University of Toronto Press.
- Everett, N. (2018). Manuscript evidence for the knowledge of pharmacy in the early Middle Ages. In E. Screen, & Ch. West. (Eds.), *Writing the Early Medieval West: Studies in Honour of Rosamond McKitterick* (pp. 115–130). Cambridge: Cambridge University Press.
- Ferraces-Rodríguez, A. (2018–2019). Un recetario médico inexplorado: los *Teraupetica* (con una tentativa de restitución y traducción del prefacio). *Revue des études tardo-antiques*, 8, 25–65.
- Ferraces-Rodríguez, A. (2021). Reutilización de fuentes en recetarios médicos de la Antigüedad Tardía: Teodoro Prisciano-Teraupetica-Tereoperica. *Acta Classica*, 64, 212–236.
- Glassner, Chr. (2000). *Inventar der Handschriften des Benediktinerstiftes Melk* (Teil I, Von den Anfängen bis ca. 1400, unter Mitarbeit von A. Haidinger). Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Glassner, Ch., & Haidinger, A. (1996). *Die Anfänge der Melker Bibliothek. Neue Erkenntnisse zu Handschriften und Fragmenten aus der Zeit vor 1200*. Melk: Stift Melk.
- Grafinger, Chr. M. (2007). Anfänge der österreichischen Forschung im Archivio Segreto Vaticano und in der Biblioteca Apostolica Vaticana. *Römische Historische Mitteilungen*, 49, 429–456.
- Jones, Ch. W. (1943). *Beda Opera de temporibus*. Cambridge, Mass.: The Medieval Academy of America.
- Landgraf, E. (1928). Ein frühmittelalterlicher *Botanicus*. *Kykos*, 1, 114–146.
- Niederer, M. (2005). *Der St. Galler Botanicus. Ein frühmittelalterliches Herbar*. Bern-Bruxelles-Berlin: Peter Lang.
- Orofino, G. (1987). Il ciclo illustrativo del *Libellus de signis coeli* dello Pseudo Beda, Cod. Cass. 3: interessi scientifici e cultura figurativa a Montecassino durante l'abbaziate di Bertario. *Miscellanea cassinese*, 55, 571–595.
- Scherrer, G. (1875). *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.

- Sickel, Th. (1862). Lettre du professeur docteur Th. Sickel sur un manuscrit de Melk venu de Saint-Germain d'Auxerre. *Bibliothèque de l'école des chartes*, 23, 28–38.
- van de Vyver, A. (1936). Les plus anciennes traductions latines médiévales (Xe et XIe siècles) de traités d'astronomie et d'astrologie. *Osiris*, 1, 658–691.
- Vattasso, M., & Franchi de' Cavalieri, P. (1902). *Codices Vaticani latini* (Tomus I, Codices 1–678). Romae: Typis Vaticanis.
- VV. AA. (1989). *900 Jahre Benediktiner in Melk. Jubiläumsausstellung 1989*. Melk: Stift Melk.
- Wickersheimer, E. (1940). Un manuscrit médical du XIIe siècle ayant appartenu à l'abbaye de Saint-Germain d'Auxerre. *Annales de Bourgogne*, 12, 10–15.
- Zurli, L. (1998). L'Epistula ad Marcellinum. In C. Santini, N. Scivoletto, & L. Zurli (Eds.), *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine* (Vol. III; pp. 365–389). Roma: Herder.

---

**Arsenio Ferraces-Rodríguez** / a.ferraces@udc.es

Universidade da Coruña, Departamento de Letras  
Rúa Lisboa 7, 15008 A Coruña, Spain



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as image or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

